

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. OPS-16-200

2016 m. rugsėjo 16 d.
Vilnius

Mes, **Ainis Selena**, asmens kodas _____, gyvenantis _____, Prancūzijoje, veikiantis pagal Nuolatinio Lietuvos gyventojo individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 074964, toliau vadinamas **Paslaugų teikėju**, ir **Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras**, įstaigos kodas 190753924, buveinė Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Martyno Budraičio, veikiančio pagal Lietuvos nacionalinio dramos teatro nuostatus, toliau vadinama **Paslaugų gavėju**, toliau abi šalys kartu gali būti vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai Šalimi, **sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį**, toliau vadinamą Sutartimi:

1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

- 1.1. Sutartis sudaryta remiantis 2016 m. rugsėjo 6 d. Tiekėjų apklausos pažyma Nr. TAP-1242, kuria Paslaugų teikėjas pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3 punkte nurodytas Paslaugas.
- 1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas, numatytas šios Sutarties 1.3. punkte, o Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų mokesčių šios Sutarties nustatyta tvarka.
- 1.3. Paslaugos – tai spektaklio „Didvyrių aikštė“ (rež. K. Lupa) gastrolių Avinjono teatro festivalyje recenzijų vertimas raštu iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą.
- 1.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja laiku ir tinkamai suteikti Paslaugas: tiksliai ir taisyklingai išversti Paslaugų gavėjo pateiktus tekstus į lietuvių kalbą ir el. paštu pateikti juos Paslaugų gavėjo atstovui, ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo tekstų, kuriuos reikia išversti, gavimo.
- 1.5. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjui tinkamai suteikus šios Sutarties 1.3. punkte numatytas Paslaugas, Šalys pasirašo Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą (Priedas Nr. 1). Paslaugų gavėjo atstovas, atsakingas už paslaugų priėmimą – Lietuvos nacionalinio dramos teatro kultūros projektų vadybininkė Gabrielė Didžiariekytė, el.p. adresas gabriele.didziariekyte@teatras.lt.

2. SUTARTIES ĮKAINIS, KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 2.1. Šalys susitaria, kad vieno iš prancūzų į lietuvių kalbą išversto teksto puslapio (apie 1800 teksto ženklų) Paslaugų įkainis yra 11,50 EUR (vienuolika eurų, 50 centų).
- 2.2. Į Paslaugų įkainį yra įtraukti visi mokesčiai, mokami Lietuvos Respublikoje, ir įskaičiuotos visos išlaidos, susijusios su Paslaugų teikimu bei šios Sutarties vykdymu. Paslaugų įkainis yra fiksuotas ir negali būti keičiamas visą sutarties vykdymo laikotarpį, išskyrus Sutarties 2.3. p. nurodytą atvejį.
- 2.3. Paslaugų įkainis gali būti keičiamas (didinamas arba mažinamas) dėl Valstybės institucijų priimtų įstatymų ir poįstatyminių teisės aktų, keičiančių mokesčių dydį, kurie turi tiesioginės įtakos Paslaugų teikėjos sąnaudų pasikeitimui, ir priimtų Sutarties galiojimo metu. Tokiu atveju Sutarties įkainis pasikeičia tiek, kiek pasikeičia mokesčiai ir galioja nuo atitinkamo teisės akto įsigaliojimo dienos. Sutarties pakeitimas įforminamas abiejų šalių papildomu susitarimu prie Sutarties.
- 2.4. Šalys susitaria, kad preliminarus Paslaugų gavėjo užsakomas Paslaugų kiekis Sutarties galiojimo metu yra 8 išversti puslapiai. Šiame punkte numatytas Paslaugų kiekis nurodytas Sutarties vertės apskaičiavimo tikslais ir Paslaugų gavėjas neįsipareigoja tokio kiekio paslaugų nupirkti ar už jas sumokėti.
- 2.5. Preliminari Sutarties vertė – 90,00 EUR (devyniasdeimt eurų 00 centų).
- 2.6. Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už suteiktas Paslaugas, Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą, per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros už suteiktas Paslaugas gavimo dienos.
- 2.7. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama banko pavedimu, pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo atsiskaitomąją sąskaitą banke, nurodytą šios Sutarties 7 dalyje.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas privalo:

3.1.1. Paslaugas teikti pats;

3.1.2. šios Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas teikti tinkamai ir laiku;

3.1.3. teikti kokybiškas Paslaugas, atitinkančias tokių Paslaugų rūšiai keliamus kokybės standartus;

3.1.4. visapusiškai bendradarbiauti su Paslaugų gavėju siekiant, kad Paslaugos būtų suteiktos kokybiškai ir atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.5. Paslaugų gavėjui paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų teikimą (eigą, apimtį ir pan.);

3.1.6. savo sąskaita pašalinti visus teikiamų ir / ar suteiktų paslaugų trūkumus per trumpiausią įmanomą laiką.

3.2. Už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas privalo Paslaugų teikėjui sumokėti Paslaugų mokesį šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka.

4. ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.

4.2. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas, Paslaugų teikėjas moka Paslaugų gavėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesuteiktų Paslaugų vertės už kiekvieną Paslaugas suteikti uždelstą kalendorinę dieną.

4.3. Paslaugų gavėjui, nustatytu laiku neapmokėjus Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos, Paslaugų gavėjas, Paslaugų teikėjo reikalavimu, privalo sumokėti Paslaugų teikėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento delspinigius nuo už Paslaugas nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.

4.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.

4.5. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (force majeure).

5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybas.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta:

5.2.1. Šalių susitarimu;

5.2.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms.

5.2.3. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo nuostolius, patirtus dėl Sutarties nutraukimo.

5.3. Šalis, siekdama nutraukti Sutartį šios Sutarties 5.2.2. bei 5.2.3. punktuose nustatyta tvarka, privalo įspėti apie tai kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų. Sutarties vienašalis nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybas.

5.4. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

5.5. Esminės sutarties sąlygos (sutarties kaina, atsiskaitymo tvarka ir paslaugų suteikimo terminas) sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos. Galima keisti tik neesmines sutarties sąlygas, išskyrus tokias, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo nereikalaujama, kai atlikus supaprastintą pirkimą sudarytos sutarties vertė yra mažesnė kaip 3 000 Eur (be pridėtinės vertės mokesčio) arba kai pirkimo sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą.

6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6.1. Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties ir/ ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka ginčas perduodamas spręsti kompetetingam Lietuvos Respublikos teismui.

6.2. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų

profesinių standartų, naudoti šią informaciją tikrai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tikrai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.3. Paslaugų teikėjas sutinka, kad atsižvelgiant į LR Viešųjų pirkimų įstatymo 18 str. 11 d. reikalavimus, šios Sutarties nuostatos, įskaitant jos priedus, būtų paskelbtos viešai.

6.4. Sutarties priedai yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

6.5. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

7. ŠALIŲ REKVIZITAI

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

Ainis Selena

Asmens kodas .

, Prancūzija,

Atsiskaitomosios sąskaitos

Nr.

AB Swedbank

Ainis Selena

(parašas)

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras

Įstaigos kodas 190753924

Buveinės adresas Gedimino pr. 4, Vilnius

Atsiskaitomosios sąskaitos

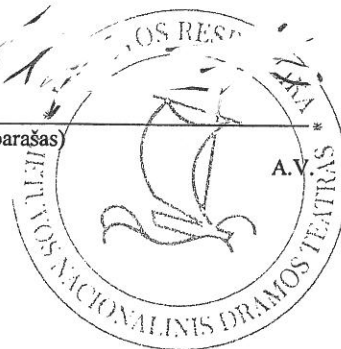
Nr. LT15 7300 0100 0241 0624

AB Swedbank

Generalinis direktorius

Martynas Budraitis

(parašas)



Gabrielė Didžiariekytė
Kultūros projektų vadybininkė
2016-09-16

Lietuvos nacionalinis dramos teatras	
Viešieji pirkimai	
2016 m.	09 mėn. 06 d.
Nr. 08AP-1262	

3

Viešųjų pirkimų specialistė

Indrė Arciškevičiūtė

2016-09-16

Gintautė Gerdauskė

2016-09-16

2016-09-16